

**ÉDQUER ET FORMER AU PLURILINGUISME DANS UNE DIMENSION
ÉTHIQUE**

**Coordonné par Marie-Claire Lemarchand-Chauvin, Véronique Lemoine-
Bresson et Brahim Azaoui**

INTRODUCTION

Marie-Claire Lemarchand-Chauvin

Laboratoire ATILF UMR 7118 (CNRS) / Université de Lorraine

Véronique Lemoine-Bresson

Laboratoire ATILF UMR 7118 (CNRS) / Université de Lorraine

Brahim Azaoui

Laboratoire LIRDEF / Université de Montpellier, faculté d'éducation

Le plurilinguisme en éducation constitue un enjeu majeur dans la formation des individus, particulièrement dans des sociétés de plus en plus marquées par la diversité linguistique et culturelle (Auger et Le Pichon-Vortsman, 2021). Historiquement, en France ou ailleurs, l'éducation a au mieux souvent privilégié une hiérarchisation des bi-plurilinguismes (de Mejia, 2002 ; Hélot, 2004), au pire, occulté une partie du répertoire plurilingue des élèves, en privilégiant l'usage exclusif du français, langue officielle et de scolarisation. La recherche et l'implication d'actrices et d'acteurs de l'éducation ont progressivement favorisé une remise en question d'une telle approche inégalitaire et monolingue, en faveur d'une réflexion renouvelée sur la valorisation et la prise en compte des langues familiales dans les pratiques pédagogiques (Candelier et al. 2012). Dans ce contexte, les textes institutionnels ont également évolué, soutenant désormais l'utilisation de ces langues comme un levier potentiel pour l'acquisition des connaissances scolaires (Coste et al., 1997 ; Swain et Lapkin, 2013 ; Candelier et al. 2012 ; CECRL, 2005 ; Cadet et al., 2022).

Ces transformations nécessaires ont toutefois régulièrement été accompagnées par des appels à la vigilance, que l'on retrouve déjà chez Coste en 1995 (voir Fleuret et Bullock ici même). Malgré cela, Castellotti (2017) signalait récemment l'existence possible d'un « dogme [plurilingue]

universel » (p.100) dont on perçoit la trace dans l'injonction à parler leur langue, adressée par certain·es enseignant·es à leurs élèves (Adam-Maillet, 2021). À la suite d'un constat similaire réalisé sur la base de mémoires d'étudiant·es et d'extraits d'écrits scientifiques, Azaoui (2022) a cherché à attirer l'attention de la communauté scientifique et pédagogique sur la nécessité d'une réflexion éthique en éducation plurilingue. Sans remettre en discussion le fondement même de l'éducation plurilingue, Azaoui invitait à interroger nos propres pratiques, postures et discours dont la réception pouvait laisser supposer que la maîtrise de plusieurs langues entraînerait *systématiquement* des bénéfices cognitifs et sociaux pour toutes et tous. En cela, il s'agissait d'engager une nécessaire rupture épistémologique, essentielle dans la recherche afin de tenir à distance certains savoirs immédiats (Bourdieu et al., 1968, dans Jourdain et Naulin, 2019), d'interroger certaines évidences, voire d'en freiner la reproduction systématique. Pour ce faire, à la suite de Blanchet (2011) ou de Heller (2023), il appelle à une réflexivité tout autant de la chercheuse ou du chercheur que de la formatrice ou du formateur pour défendre une « éthique de l'altérité » (Badiou, 1993) qui permettrait une véritable expérience d'autrui.

L'éthique, selon le CNRTL¹, se définit comme un ensemble de principes moraux qui régissent la conduite des individus et des groupes. Elle implique la réflexion sur ce qui est juste et ce qui est bon, en prenant en compte les intérêts et les droits des personnes. Cette définition de l'éthique trouve une résonance particulière dans le contexte du plurilinguisme, où il s'agit non seulement de respecter les compétences linguistiques des apprenant·es, mais aussi de tenir compte de leur contexte social et culturel. Azaoui, dans son article de 2022, plaide pour une approche de l'éducation plurilingue qui ne cherche pas à imposer une norme, mais qui respecte les choix individuels et les parcours des élèves, en valorisant leur diversité tout en évitant de figer leur identité linguistique dans des modèles préconçus.

Ce numéro spécial des *Mélanges CRAPEL* 46/1, intitulé *Éduquer et former au plurilinguisme dans une dimension éthique*, met en discussion la notion d'éthique dans le champ de l'éducation et la formation plurilingue. Il s'inscrit dans le prolongement d'un séminaire organisé au Laboratoire ATILF de l'université de Lorraine et du CNRS, qui a invité Brahim Azaoui à exposer sa vision critique de l'éthique de la recherche sur le plurilinguisme. Ce séminaire a permis de poser les bases d'une réflexion sur les responsabilités des chercheuses et des chercheurs et des praticien·nes de l'éducation, ainsi que sur la manière dont elles et ils peuvent contribuer à une éducation respectueuse des parcours et des choix linguistiques des apprenant·es. À travers ce travail, il s'agit d'interroger comment les actrices et acteurs de l'éducation et de la formation peuvent mettre en œuvre des pratiques inclusives, tout en respectant la complexité de chaque

¹ <https://www.cnrtl.fr/>

individu dans une relation d'altérité, et comment les contenus de formation peuvent évoluer pour permettre cette reconnaissance de la pluralité des parcours linguistiques et culturels.

C'est dans ce contexte de convocation de la notion « d'éthique » que nous avons souhaité donner un espace d'expression à **Laurent Muller**, Maître de conférences à l'université de Lorraine au Laboratoire de recherche InterPsy, spécialiste de l'éthique en philosophie. Son texte initiatique ouvre le dossier sous la forme d'un avant-propos, en nous rappelant : « On aura beau faire : certaines thématiques ne sauraient être congédiées ». Il nous initie à la notion d'éthique et nous permet de mieux comprendre en quoi elle est intéressante pour questionner l'éducation et la formation au plurilinguisme, en tant qu'espace habité de tensions, de contraintes et de nécessité pour aller vers un mieux vivre ensemble.

À la suite de l'avant-propos de **Laurent Muller**, le numéro 46/1 de la revue *Mélanges CRAPEL* rassemble six contributions à la mise en articulation de l'éducation et la formation au plurilinguisme avec la notion d'éthique. Deux se trouvent dans la rubrique « recherche » et quatre dans la rubrique « Pratique et recherche ». Une contribution clôture le dossier dans la rubrique « carte blanche ».

Rubrique « Recherche »

Dans leur article, **Cécile Bullock** et **Carole Fleuret** interrogent les implicites de l'éducation plurilingue en analysant ses textes fondateurs, ainsi que la dimension éthique posée comme un présupposé. L'article invite à une réflexion critique sur l'éthique de la formation à l'éducation plurilingue, en vue de sa mise en œuvre en contexte scolaire, entre prescriptions institutionnelles et savoirs issus de la recherche.

Thomas De Fornel analyse la dimension éthique de l'intercompréhension entre langues romanes (ICLR) dans une perspective historiographique. Il met en évidence les racines anciennes de l'ICLR, examine, avec une méthodologie de l'historiographie linguistique, les tensions épistémologiques de l'éthique de l'ICLR et montre comment cette approche valorise les compétences linguistiques partielles des apprenant·es, tout en s'opposant aux modèles monolingues dominants.

Rubrique « Pratique et recherche »

Dans sa contribution, **Karima Gouaich** interroge les stratégies de compréhension des mots techniques chez des élèves plurilingues allophones en lycée professionnel. Les réponses des élèves, accueillies et écoutées, révèlent l'usage de leurs langues premières, la diversité des plurilinguismes vécus, et le décalage entre leurs pratiques linguistiques et les orientations des politiques éducatives et celles de la recherche.

Ensuite, l'étude de cas de **Michaela Chlostova Muñoz** et **Slavka Pogranova** explore les perceptions de deux élèves scolarisés à Genève sur leur langue d'origine (le tchèque) et le français langue de scolarisation. Leurs discours révèlent des sentiments contrastés de compétence, d'intérêt et d'utilité, ainsi que des expériences variées d'appartenance et de réception des pratiques d'enseignement dans les deux langues.

Dans un contexte migratoire tendu, l'étude de **Houria Meddas** montre comment des enseignant·es s'engagent dans des « fabriques » pédagogiques pour valoriser les voix d'élèves allophones. Le cadre d'une recherche-action-crédation autorise, malgré les obstacles institutionnels, des initiatives qui promeuvent une vision positive de l'altérité, intégrant les identités complexes et les parcours des élèves dans une démarche éthique et inclusive.

Enfin, **Dorothee Ayer** et **Teuta Jajji** présentent un dispositif pédagogique inscrit dans une démarche d'approche plurielle, en cours de cuisine dans une école suisse en contexte francophone. L'observation des pratiques de partage de recettes et les retours des élèves ont permis de questionner la dimension éthique du dispositif en contexte éducatif multilingue et multiculturel.

Rubrique « Carte blanche »

Véronique Lemoine-Bresson et **Anissa Hamza-Jamann** rendent compte d'un atelier pédagogique mené à la Fabulathèque de l'INSPE de Lorraine. Le dispositif a réuni des élèves d'école élémentaire et leur enseignante, quatre étudiantes futures enseignantes et l'illustratrice, **Magali Attiobé**. Centré sur l'illustration d'une œuvre de Virginia Woolf, l'atelier a abordé les liens texte-image, les effets de l'IAG et les apports d'une pédagogie collaborative critique. La carte blanche comporte également un entretien avec **Magali Attiobé** qui pose un regard sur son enfance et les représentations raciales, son métier actuel et ses perspectives d'évolution.

BIBLIOGRAPHIE

- Adam-Maillet, M. (2021). « Parlez votre langue ! ». Injonctions plurilingues et violences symboliques faites aux élèves allophones. *RDLC*, 18(2). <https://journals.openedition.org/rdlc/9175>.
- Auger, N. & Le Pichon-Vorstman, E. (2021). *Défis et richesses des classes multilingues. Construire des ponts entre les cultures*. Esf éditions.
- Azaoui, B. (2022a). Pour une éthique de l'éducation plurilingue. *Tréma*, 58. <https://doi.org/10.4000/trema.7843>.
- Badiou, A. (1993). *L'éthique. Essai sur la conscience du mal*. Hatier.
- Blanchet, P. (2011). Nécessité d'une réflexion épistémologique. Dans P. Blanchet et P. Chardenet (Dir.), *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures* (p. 9-20). Éditions des archives contemporaines.
- Cadet, L., Aifi, N., Chischportich, J., Corny, L., Fenoglio, P. et Masson, F. (2022). Plurilinguisme des élèves en classe ordinaire dans le premier degré : Que trouve-t-on dans la « boîte à outils » des enseignants ? *Repères*, 65.
- Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J. F., Lörincz, I., Meißner, F. J., & Schröder-Sura, A. (2012). *Le CARAP. Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*. Éditions du Conseil de l'Europe.
- Castellotti, V. (2017). *Pour une didactique de l'appropriation, diversité, compréhension, relation*. Didier.
- Conseil de l'Europe (2005). *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, enseigner, évaluer*. Strasbourg. <https://rm.coe.int/16802fc3a8>.
- Coste, D., Moore, D., Zarate, G. 1997. *Compétence plurilingue et pluriculturelle. Langues vivantes. Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes : études préparatoires*. Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe.
- Coste, D. (1995). Éveil, veille, vigilance. Dans D. Moore (dir.), *L'éveil au langage. NeQ, Notions en question. Rencontre en didactique des langues* (pp. 5-24). Didier Érudition.
- Heller, M. (2023). *Éléments d'une sociolinguistique critique*. ENS Éditions.
- Hélot, C. (2004). Bilinguisme des migrants, bilinguisme des élites, analyse d'un écart en milieu scolaire. *Actes de la Recherche*, 3, 8-27.
- Jourdain, A. et Naulin, S. (2019). *La sociologie de Pierre Bourdieu*. Armand Colin.
- de Mejía, A.-M. (2002). *Power, Prestige and Bilingualism. International Perspectives on Elite Bilingual Education*. Multilingual Matters.
- Swain, M. et Lapkin, S. (2013). A Vygotskian Sociocultural Perspective on Immersion Education: The L1/L2 Debate. *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, 1, 101-129. <https://doi.org/10.1075/jicb.1.1.05swa>.